

Astrología y magia en escena: Calderón, Métel d'Ouville, Thomas Corneille y Donneau de Visé

Folke Gernert
Universität Trier
folkegernert@googlemail.com

Palabras clave:

Astrología. Magia. Teatro español y francés del siglo XVII.

Resumen:

En 1586 Sixto V prohibía el ejercicio de la astrología judiciaria y de otras formas de adivinación. En 1631, Urbano VIII repite la condena de las artes divinatorias en la bula *Inscrutabilis iudiciorum Dei*. La renovada necesidad de actuar en contra de las prácticas adivinatorias y mágicas por esas fechas es ilustrada también por la bula *Omnipotentis Dei*, expedida en 1623 por el papa Gregorio XV. En *El astrólogo fingido*, redactado entre 1623 y 1625, Calderón se burla abiertamente de la ciencia del cielo. Hubo numerosas reescrituras de esta temprana comedia de capa y espada en Francia, Inglaterra e Italia. En mi comunicación, me propongo, por una parte, analizar una de ellas, *Le feint astrologue* (1648) de Thomas Corneille haciendo particular hincapié en el estatus epistemológico de las ciencias adivinatorias. En un segundo paso quisiera analizar forma y función de las artes mágicas en la comedia *La Devineresse* (1679) de Thomas Corneille y Donneau de Visé y comparar la protagonista Madame Jobin y su modelo histórico, la supuesta bruja y asesina en serie Catherine Deshayes, con algunas magas calderonianas, portadoras de saberes herméticos desde los distintos contextos socio-culturales en Francia y España en el siglo XVII.

Astrologie et magie en scène: Calderón, Métel d'Ouville, Thomas Corneille et Donneau de Visé

Mots clé:

Astrologie. Magie. Théâtre espagnol et français du XVIIe siècle

Résumé:

En 1586 Sixto V interdisait d'exercer l'astrologie judiciaire et d'autres formes de divination. En 1631, Urbain VIII condamne à nouveau les arts divinatoires dans *Inscrutabilis Iudiciorum Dei*. La nécessité renouvelée d'agir contre la divination et les pratiques magiques lors de ces dates est également illustrée par l'*Omnipotentis*

Dei, publié en 1623 par le pape Gregoire XV. Dans *El astrólogo fingido*, écrit entre 1623 et 1625, Calderón se moque ouvertement de la science du ciel. Il y avait de nombreuses réécritures de cette première comédie de cape et d'épée en France, en Angleterre et en Italie. Dans mon article, je vous propose, tout d'abord, d'analyser l'une d'entre elles, *Le Feint Astrologue* (1648) de Thomas Corneille en portant l'accent particulièrement sur le statut épistémologique des sciences divinatoires. Dans une deuxième étape j'analyserai la forme et la fonction des arts magiques dans la comédie *La Devineresse* (1679) de Thomas Corneille et Donneau de Visé et comparer la protagoniste Madame Jobin et son modèle historique, la présumée sorcière blanche et tueuse en série Catherine Deshayes, avec certaines magiciennes calderonniennes, porteuses de savoirs hermétiques depuis différents contextes socio-culturels en France et en Espagne au XVIIe siècle.

En 1586 Sixto V prohibía el ejercicio de la astrología judiciaria y de otras formas de adivinación¹. En 1631, Urbano VIII repite la condena de las *artes manticæ* en la bula *Inscrutabilis iudiciorum Dei*. La renovada necesidad de actuar en contra de las prácticas adivinatorias y mágicas por esas fechas es ilustrada también por la bula *Omnipotentis Dei*, expedida en 1623 por el papa Gregorio XV². Las reprobaciones papales de las artes mágicas son, evidentemente, un fenómeno de relevancia europea que en distintos países no se pusieron en práctica de la misma manera. Antes de hablar del teatro como arma en la lucha contra la superstición y la magia, quisiera llamar la atención sobre algunas estrategias que se utilizaron en Francia y en España.

En 1679, el teólogo francés Jean Baptiste Thiers (1636-1703) publica un *Traité des superstitions* en el que nos proporciona valiosas informaciones acerca del alcance de la bula papal en Francia recogiendo condenas de las prácticas mágicas por distintos concilios:

Le Concile Provincial de Toulouse en 1590 ordonne *Que l'on punisse rigoureusement selon les Canons de l'Eglise tous les sorciers, soit ecclésiastiques, soit laïques; et que l'on avertisse souvent le peuple de ne pas se servir de leur art, de ne pas leur demander des remèdes dans les maladies et de ne pas consulter les trompeuses divinations des diseurs*

¹ Véase la bula *Coeli et Terræ Creator Deus* en el *Bullarum diplomatum et privilegiorum sanctorum romanorum pontificum*, 1883: 646-650.

² *Bullarum diplomatum et privilegiorum sanctorum romanorum pontificum*, 1867: 795-796.



d'horoscopes. Il ordonne aussi ensuite aux confesseurs et aux prédicateurs, de déraciner des esprits des fidèles par fréquentes exhortation et par de bonnes raisons, les vaines pratiques qui se sont introduites dans l'Eglise par l'ignorance et la simplicité des hommes, pour chasser les maladies d'une manière superstitieuse. [Thiers ed. 1697: 50-51]³

Como veremos más adelante, ni las amenazas ni las buenas razones surtieron el efecto deseado.

En España, la bula sixtina, redactada en latín, tuvo, además, amplia difusión, en una traducción al castellano que se publicaba como apéndice de distintos tratados antisupersticiosos, a saber, en el *Tratado de la verdadera y falsa profecía* de Juan de Horozco y Covarrubias (1540-1608), publicado en 1588 (Segovia, Juan de la Cuesta) así como más tarde en la reedición de la *Reprobación* de Pedro Ciruelo de 1628 (Barcelona, Sebastián de Cormellas)⁴.

Al igual que en Francia, en España las autoridades no consiguieron combatir el interés por el ocultismo y su difusión a manos de charlatanes e impostores. La omnipresencia de astrólogos⁵ y magos⁶ en la literatura áurea y especialmente en el teatro⁷ es un indicio del alcance contemporáneo de la polémica. Es de sobra sabido que Calderón se hace eco de la posición ortodoxa de la Iglesia escenificando el conflicto entre predeterminación y libre albedrío en obras como *La vida es sueño* (1635)⁸ o *Apolo y Climene* (1661) o bien repitiendo el listado de las artes prohibidas por las bulas que se reproduce en la enumeración de las prácticas de las magas malvadas

³ Véase para el tratado antisupersticioso de Thiers Cameron, 2010: 287-290.

⁴ Véase la edición moderna de Herrero Ingelmo, 2003.

⁵ Véanse Hurtado Torres, 1984 y Vicente García, 2008, así como para Quevedo Martinengo, 1983.

⁶ Véase para la magia y el ocultismo en el teatro áureo español Pavia, 1959, para Calderón Tobar, 2005 y 2006 así como para Alarcón Foley, 1972. Véase para la magia en el teatro francés Friedrich, 1908 con amplia documentación sobre sínodos y concilios, así como Gutierrez-Laffond, 1998. Courtès, 2004 dedica un amplio estudio a la magia en la literatura francesa del siglo XVII que se ocupa también del teatro.

⁷ Hay estudios sobre la astrología Cervantes –Armas, 2005–, Lope de Vega –Halstead, 1939, Andrés, 1996 y Vicente García, 2009–, Tirso de Molina –Halstead, 1941–, Alarcón –Armas, 1993– así como sobre *La Estrella de Sevilla*: Sturm, 1969 y Armas, 1980.

⁸ A propósito de la astrología en Calderón véanse Dunn, 1953, Lorenz, 1961, Hurtado Torres, 1983 y para *La vida es sueño* (y *El astrólogo fingido*) consúltense Armas, 1986 y, 2001, Thiengo de Moraes, 2003 y Brewer, 2011.



Circe, Medea y Falerina en las comedias mitológicas *El mayor encanto amor*, *Los tres mayores prodigios* y *El jardín de Falerina*, respectivamente⁹.

La omnipresencia de la cuestión se hará patente tras estudiar, en primer lugar, la recepción de una comedia calderoniana en Francia, *El astrólogo fingido*, haciendo particular hincapié en las circunstancias de las reescrituras¹⁰, para a renglón seguido abordar el análisis de una comedia francesa en la que la protagonista es una famosa adivina y asesina histórica.

1. *El astrólogo fingido* y su recepción en Francia

Calderón debió de escribir su comedia *El astrólogo fingido* poco después de la mencionada bula del papa Gregorio XV. La redacción de esta temprana comedia de capa y espada calderoniana, impresa en 1632, se suele fechar aproximadamente entre 1623 y 1625¹¹.

Conviene recordar, por brevemente que sea, cómo en *El astrólogo fingido* se combina la intriga amorosa con el tema astrológico¹²: Don Juan y Don Diego aman a una Doña María que favorece al primero de los galanes, hecho que su criada Beatriz revela a Morón, el criado del otro pretendiente, que tarda poco en informar a su señor de su mala fortuna. Enfadado, don Diego se lo reprocha a su adamada, de manera que ella tiene que sospechar de la discreción de su criada. Para salvar la situación, Morón improvisa la mentira de los conocimientos astrológicos de su amo que, a su vez, se

⁹ Véase Gernert, *en prensa a*.

¹⁰ Para la recepción de la literatura española en Francia y su contexto histórico sigue siendo fundamental Cioranescu, 1983 y particularmente el capítulo VI. 5 «La mode espagnole: Ouville, Carron, Boisrobert, Thomas Corneille, Quinault», 273-281; véase también Pavesio, 2006.

¹¹ Véanse la introducción de la edición de Rodríguez-Gallego, 2011: 11-12 y Vitse, 2005: 345: «Aunque queda alguna duda sobre la fecha exacta de la primera de ellas, no es nada aventurado afirmar que las primeras tres comedias de capa y espada son, sucesivamente, *El astrólogo fingido*, de hacia 1623-1625, *El hombre pobre todo es trazas*, de 1627, y, finalmente, *La dama duende*, de 1629»; las dos versiones de *El astrólogo fingido* fueron impresas en 1632 y en 1637, respectivamente. Véase para los detalles el estudio textual en la edición de Rodríguez-Gallego, 2011: 33-176. Para las dos redacciones de la comedia véanse Rodríguez-Gallego, 2011 y Vitse, 2011.

¹² Consúltese sobre la burla en esta comedia Oppenheimer, 1948a.



inventa rápidamente un relato autobiográfico dando cuenta de una formación astrológica en Nápoles donde nada menos que Giovanni Battista Della Porta¹³ habría sido su maestro¹⁴. Calderón presenta con don Diego un personaje oportunista y embustero que simula tener conocimientos astrológicos. El primer indicio de su ignorancia es el hecho de que menciona como su maestro a un científico que no es astrólogo, una sutileza que no siempre entendieron los traductores de la obra y sus editores. Pero vamos por partes.

Nuestra comedia calderoniana tuvo un enorme éxito también fuera de España como documentan las rescrituras y adaptaciones en italiano¹⁵, francés e inglés¹⁶. En Francia hubo varias rescrituras de la comedia calderoniana, a saber, tres obritas adaptadas en francés para los cómicos italianos parisinos¹⁷, dos comedias –*Jodelet astrologue* de Métel d’Ouille de 1646 y *Le feint astrologue* de Thomas Corneille de 1648–, así como un episodio, la *Histoire du feint astrologue*, de la novela *Ibrahim ou l’illustre Bassa*, publicado ente 1641 y 1644 bajo el nombre de Georges de Scudéry,

¹³ Algunos investigadores interpretan la mención del napolitano como estrategia para crear un *effet de réel*: Hurtado Torres, 1989: 930 y Schizzano Mandel, 1988: 163; para la problemática mención del erudito napolitano como autoridad en materia astrológica véase Gernert, en prensa b.

¹⁴ *El astrólogo fingido*, Versión de QC, ed. 2011: 256-254, vv. 1063-1106, compárese con el texto de la Versión de Z, 384-386, vv. 1188-1231 que no presenta variantes que afecten a nuestro análisis.

¹⁵ Véase para las adaptaciones italianas –*L’astrologo non astrologo* (1665) de Carlos Costanzo Costa y *Il finto astrologo* (antes de 1711) de Arcangelo Spagna– Antonucci, 2007 y 2008. La investigadora italiana no se detiene, desgraciadamente, en cuáles son las autoridades en materia astrológica en las rescrituras de Costa y Spagna, ambas de difícil acceso fuera de Italia. Para la rescritura de la novela de Scudéry en el teatro de Costa véase Pompejano, 2007.

¹⁶ Hay dos adaptaciones inglesas, la comedia anónima *The Feign’d Astrologer* (1668) y *An evening’s love, or the mock-astrologuer* (1671) de John Dryden, estudiados por Zambrana Ramírez, 2004.

¹⁷ Pavesio, 2002: 731: «Hay también tres obras escritas por el teatro de los cómicos italianos: *Le valet astrologue* de Grandval, *Arlequin feint astrologue* del Nouveau Théâtre Italien y *Arlequin astrologue* de Lisle de la Drevetière». De estas últimas dos piezas tenemos, según Pavesio, solo los resúmenes de los críticos contemporáneos, mientras que el manuscrito de la comedia de Grandval del 1697 se encuentra en la Biblioteca de París (ms. Fr. 9248).



pero escrito probablemente en parte por su hermana Madeleine¹⁸. En el *roman précieux* un narrador homodiegético hace las veces del protagonista enamorado calderoniano Don Diego¹⁹. En cuanto a los detalles de la narración hay que destacar unos pequeños cambios que afectan al mundo de la magia. Al igual que en la comedia, el caballero se inventa una biografía de astrólogo cambiando el nombre del maestro:

[...] j'avois passé par la Provence, où m'estant trouvé logé proche du grand Nostradamus [...] j'avois esté si heureux que de toucher son inclination, et d'acquérir son amitié jusques au ponct de m'apprendre une partie des belles choses qu'il sçait, soit pour l'Astrologie, la Phisionomie, ou la Chiromancie [Georges de Scudéry, *Ibrahim ou l'illustre Bassa*, ed. 2003: 413-414]²⁰.

Con Michel de Nostredame (1503-1566) la novela nombra el judicario más emblemático de su tiempo, a quien, sin embargo, se atribuyen unos conocimientos fisiognómicos y quirománticos que no tenía. Al igual que en Calderón²¹ sobreviene el padre de la dama (María/Livie), un hombre «fort affectionné aux hommes de mérite, et aux amateurs des sciences ignorées du vulgaire» [Georges de Scudéry, *Ibrahim ou l'illustre Bassa*, ed. 2003: 415] que se había dedicado en su juventud a la astrología judiciaria sin que se mencione autoridad de referencia ninguna.

A diferencia de la comedia calderoniana, la novela francesa plantea en detalle el problema de cómo el fingido astrólogo podía prepararse para su tarea. Su amigo Valere le recomienda:

¹⁸ Véase para la atribución de la obra el prólogo de la edición de Galli Pellegrini & Arrigoni, 2003: 47-49 que proponen una autoría compartida; el responsable de la adaptación calderoniana sería Georges.

¹⁹ Véase para esta adaptación Oppenheimer, 1948b: 547-549, Pavesio, 2000: 124-134 y 2010: 120-124.

²⁰ Los estudiosos de la adaptación se fijan en este detalle desde Steiner, 1926: 28-29 y Oppenheimer, 1948b: 548; véase también Pavesio, 2000: 128. John Dryden elige en *An evening's love* (1668) a William Lilly, mientras que Carlos Costanzo Costa se inventa en *L'astrologo non astrologo o gli amori sturbati* a un tal Gran Brandimadest. Véase Zambrana Ramírez, 2004: 108-109 para las autoridades en *The Feign'd Astrologer*.

²¹ *El astrólogo fingido. Versión de QC*, ed. 2011: 261, vv. 1231-1237, compárese con el texto de la Versión de Z, ed. 2011: 392, vv. 1238-1244.



Que je n'avois qu'à parler tousjours obscurement; n'affirmer jamais rien avec certitude; considerer un peu la qualité et l'âge des personnes; ne parler guere du passé ny du present sans estre bien informé; et pour l'advenir, en discourir tousjours par Emblemes et par Enigmes, et prédire d'ordinaire plus de bonheur que d'infortune. [Georges de Scudéry, *Ibrahim ou l'illustre Bassa*, ed. 2003: 417].

Además, se procura bibliografía, para preparar el engaño:

Cependant, La Roche m'estoit allé chercher un livre de Centuries pour former mon stile, un Almanach pour m'apprendre les noms des Signes et des Planettes, et un autre livre qui trattoit confusément de la maniere de faire des Horoscopes, de la Sphere, et de la Chiromancie. [Georges de Scudéry, *Ibrahim ou l'illustre Bassa*, ed. 2003: 417]²²

Esta novela y sus peculiaridades arrojan luz sobre detalles interesantes de las reescrituras dramáticas de la obra calderoniana.

La primera adaptación dramática de *El astrólogo fingido* es de Antoine Le Métel d'Ouville, un personaje de importancia primordial para la difusión del teatro español e italiano en Francia²³. Solo muy recientemente, la crítica ha dedicado la atención que merece al hermano del abbé François Le Métel de Boisrobert. En 2013 se publicó la edición de su *Théâtre complet* en dos volúmenes al cuidado de Monica Pavesio que observa en su introducción:

D'Ouville est le premier adaptateur de la *comedia de capa y espada* en France, le responsable de la fortune française de Calderón, l'initiateur d'une importante campagne d'appropriation qui sera suivi par d'autres dramaturges. Il est aussi l'un des principaux artisans du renouveau du genre comique au moment décisif de son évolution [...]. [2013: 9]

²² Hay toda una serie de libros que corresponden con la descripción: la traducción francesa de Jean de Indagine (*La Chiromance et physiognomie par e regard des membres de l'homme*), publicada en reedición en 1638; *Les oeuvres contenant la chiromence, physionomie, l'art de memoyre de Raymond Lulle* de Jean Belot, publicado en reedición en 1640 y, en latín, el *Opus mathematicum* (1563 y 1584) de Jean Taisnier – los tres combinan la quiromancia y la astrología judiciaria.

²³ Según Cioranescu, 1983: 275 Métel D'Ouville «est considéré comme le véritable introducteur de la *comedia* en France». Poco sabemos sobre la vida de este hombre que pasó muchos años en Italia y en España; véanse Armas, 1973 y Pavesio en la introducción a su edición del teatro completo, 2013: 10 *passim*. Además de obras teatrales, tradujo las novelas de María de Zayas al francés. Véase para sus adaptaciones del teatro español Bourqui, 1996 y para *Jodelet astrologue* Pavesio, 2000: 134-150 y 2010: 124-127.



La investigadora italiana explica, además, cómo seleccionó Méteil d'Ouille las obras españolas que adaptó²⁴. Fue a través de los cómicos *dell'arte* que, a su vez, adaptaron modelos españoles²⁵. Pavesio localizó dos colecciones napolitanas de *scenari* (*Zibaldone comico di vari soggetti di commedie ed opere bellissime* y *Gibaldone di soggetti da recitarsi all'impronto*), en los que encontramos seis de las diez comedias adaptadas: *En los indicios la culpa*, *La dama duende*, *Casa con dos puertas*, *La doncella del labor* y *El astrólogo fingido*²⁶.

Jodelet astrologue fue estrenado muy probablemente en 1645 en el Théâtre du Marais²⁷. A grandes rasgos, Méteil d'Ouille sigue muy de cerca a su modelo castellano²⁸. En su adaptación, el autor francés introdujo, sin embargo, un cambio importante en la macroestructura de la comedia que Pavesio denomina 'valorización'²⁹: Puesto que construye su texto dramático pensando en un actor especial, Julien Bedeau, conocido por su papel de una especie de gracioso llamado Jodelet³⁰, Méteil d'Ouille asigna al personaje

²⁴ Pavesio, 2002: 727: «Los biógrafos afirman que d'Ouille trajo consigo de España las comedias de Calderón que imitó algunos años después; pero el dramaturgo, que fue a España desde 1615 hasta 1622, no pudo conocer durante aquella estancia las comedias de Calderón *La dama duende*, *El astrólogo fingido* y *Casa con dos puertas*, que fueron escritas después de 1622».

²⁵ Pavesio ha dedicado toda una serie de trabajos al papel de los italianos para la apropiación del teatro español en Francia, véase Pavesio, 2000, 2002, 2007 y 2012; no he podido consultar Pavesio, 2005.

²⁶ Los *zibaldoni* fueron publicados por Cotticelli que transcribe el *Finto astrologo* del ms. Napoli, Biblioteca nazionale XI.AA.40, 151v-154v, 2001: 423-426. Véase para un cotejo de las versiones italianas con *Jodelet astrologue* Pavesio, 2000: 731-732.

²⁷ La pieza fue imprimida dos veces, en 1646 y 1647, por Cardin Besongne y dedicada por el impresor a Messire Nicolas Bourdin, Seigneur de Villennes «because of the latter's interest in Astrology» según observa Oppenheimer, 1948b: 550.

²⁸ Oppenheimer, 1948b: 550-551 ha llegado incluso a identificar la edición que utilizaba: la *Parte veinte y Cinco de Comedias* impresa en 1632 a Zaragoza, véase también Pavesio en su Introducción a *Jodelet astrologue*, 2013: 366.

²⁹ Pavesio, 2013: 33: «Quant à *Jodelet astrologue*, il montre un cas de ce qu'on nomme *valorisation* d'un personnage: le valet joue le feint astrologue à la place de son maître et il est donc au centre du dispositif de la pièce».

³⁰ Véanse para este actor Cosnier quien le compara al gracioso español, 1962: 332: «Les caractéristiques de ce type tenaient en quelques qualificatifs peu flatteurs: c'est un valet glouton, vantard, poltron et grossier. Il apparaît à la fois comme un descendant du parasite des comédies antiques, sacrifiant tout à son insatiable gourmandise, et comme un fils de Matamore fort; vaillant en paroles, mais peu courageux quand il s'agit de passer à l'action. En fait, il ressemble surtout au valet des comédies espagnoles, au *gracioso*» y Emelina, 1975: 146-150.



del criado la tarea de fingirse astrólogo³¹. En cuanto a los detalles, me voy a fijar solo en lo que concierne a la magia. Tras haberse Jodelet presentado como astrólogo, Timandre se inventa una biografía mágica de su criado:

Vous avez dans Paris autrefois vu paraître
Un qui dans ce métier était l'unique maître,
Qu'on appelait César, en cet art si fameux,
Qu'ainsi que dans un Livre il lisait dans les cieux; (vv. 523-526)

A la zaga de la novela de los Scudéry, la autoridad sigue siendo Nostradamus, o bien, su hijo César quien –según Pavesio [2013, nota 4] – «contribua à faire connaître l'œuvre de son père. C'est souvent le prénom du fils qui reste à l'esprit lorsque l'on pense au grand astrologue Nostre-Dame». Creo que la mención de César Nostradamus tiene otra explicación que muestra cómo Métel d'Ouille ha compaginado sus modelos y cuán bien ha entendido a Calderón, porque, como apunta el historiador decimonónico Mouan, «ce personnage [...] jouit, de son temps, d'une grande réputation comme historien, poète et peintre distingué» [1873: 410]. Su mención como autoridad en astrología sirve –al igual que en *El astrólogo fingido*– para ilustrar la ignorancia del embaucador y de quienes le dan crédito³².

Tampoco estoy de acuerdo con la editora italiana en cuanto a la identificación del libro mencionado, que ella misma edita con mayúscula, con las *Centuries* (1555). El texto dice más bien que 'leía en el cielo como en **un** libro', es decir que descifraba el libro de la naturaleza. De hecho, los conocimientos del maestro son los siguientes:

³¹ Pavesio, 2002: 731: «Esta feliz innovación se encuentra ya en todos los *scenari* italianos, como señalan sus títulos: *Le valet astrologue*, *Arlequin feint astrologue* y *Arlequin astrologue*». Véase también Pavesio, 2009: 31 donde la investigadora italiana caracteriza al criado de la comedia como personaje a medio camino entre el *gracioso* y los *zanni* italianos.

³² Sabemos, además, que el hijo mayor de Nostradamus heredó la biblioteca paterna, que vendió, según estudiaron Chomarat, Dupèbe & Polizzi, 1997: 10.



Il savait la vertu des pierres et des plantes,
Et par l'oblique cours des étoiles errantes,
Joint aux astres brillants cloués au firmament,
Faisait de nos destin un certain jugement.
Ce prodige étonnait une simple cervelle,
Estimant que la cause en fût surnaturelle,
Ce qui faisait qu'aucuns l'estimaient un pipeur,
Les un magiciens, les autres enchanteurs. (vv. 535-542)

En la octava escena del cuarto acto, Arimant, el padre de la dama sorprende a la criada Nise con Jodelet, que le es presentado como sabio, «le plus grand esprit qui se trouve en France» (v. 1445): «Il prédit l'avenir, il connaît toutes choses, / Et même est très savant dans les métamorphoses» (vv. 1449-1450). Los intentos de Jodelet de salir del apuro son realmente graciosos por la falta de conocimientos del personaje:

Pour connaître les cieux, employé quelque temps,
Sachant que les effets dépendent de leurs causes,
J'ai voulu pénétrer dans les Métempsycoses. (vv. 1464-1466)

El criado no es capaz de reproducir el término metamorfosis, utilizado por Nise, y lo confunde con el que designa la transmigración de las almas. A diferencia del Leonardo calderoniano, Arimant está a la altura de Jodelet, a quien cuenta sus experiencias ocultistas:

Et j'ai dans mon jeune âge été si curieux
Que j'ai voulu savoir la science des cieux.
Maître Imbert de Billy, docte en ce haut mystère,
M'a donné dans cet art déjà quelque lumière,
Je voudrais avec toi repasser mes leçons. (vv. 1483-1487)

El maestro del Leonardo calderoniano era, en cambio, nada menos que Ginés de Rocamora y Torrano, autor de la *Sphera del Universo* (1599)³³, un verdadero especialista en astronomía como cuenta el padre de la dama:

³³ Lo que observa Hurtado Torres, 1983: 930, a propósito de esta mención es evidente: «Este hecho puede hacernos pensar que Calderón pudo conocer la obra de Ginés de Rocamora, caballero de Murcia y del Hábito de Santiago, quien publicó en Madrid en 1599 su *Sphera del Universo*, única obra de tema astronómico, por otra parte, que le conocemos».



También yo en mi mocedad,
 si he de deciros verdad,
 alguna cosa estudié,
 y con deseos pequé
 en esta curiosidad.
 Don Ginés de Rocamora
 me enseñó tiempos atrás³⁴.

Esta caracterización del padre de doña María como poseedor de conocimientos auténticos asusta tanto al falso astrólogo como a su criado Morón. Pavesio [2013: 479, nota 4] compara la mención de Billy con la de Ginés de Rocamora, que caracteriza erróneamente como «célèbre astrologue espagnol». La diferencia entre la escena calderoniana y su imitación francesa radica justamente en las autoridades elegidas: Leonardo es un hombre culto que ha estudiado la obra de un reconocido astrónomo. La gracia de la escena reside en el miedo que pasa el embustero frente al auténtico sabio. En el texto francés, el padre ha leído las obras de un charlatán como Imbert de Billy, autor de almanaques³⁵. Arimant deja ver, así, que no es más que otro pobre iluso deslumbrado por charlatanes. Su ignorancia da pie a Jodelet a soltar un discurso estrafalario que divierte al público al igual que la torpeza del anciano:

Pour vous rendre savant dedans l'astrologie,
 Il vous faut commencer par la mythologie,
 Cette science est rare, et fait plus d'une fois,
 Pour s'y rendre congru, suer dans le harnois.
 L'étoile qui paraît à nos yeux la première,
 Dessus notre horizon, s'appelle poussinière,
 De mine mordicante, et d'un aspect hagar,
 Excusez-moi, Monsieur, ce sont termes de l'art. (vv. 1501-1508)

Con razón se excusa el pretendido astrólogo, aunque no como dice por emplear la jerga profesional, que desconoce y substituye por términos

³⁴ *El astrólogo fingido. Versión de QC*, ed. 2011: 261, vv. 1231-1237, compárese con el texto de la Versión de Z, ed. 2011: 392, vv. 1238-1244.

³⁵ Véase para este personaje Longeon, 1975: 56.



tan poco propios como ‘poussinière’ (‘la gallina con sus pollitos’) para denominar a la constelación de las Pléyades. Estos procedimientos cómicos que se explican por la substitución del galán por el criado en el papel del falso astrólogo ganan eficacia y verosimilitud por las menciones de autoridades que sirven para caracterizar a los personajes.

Thomas Corneille (1625-1709)³⁶ escribe su propia adaptación del *Astrólogo fingido* de Calderón dos años después de Métel d’Ouville sin mencionar a su antecesor más directo³⁷. La diferencia más llamativa es que deshace la substitución del galán por el criado en el papel del falso astrólogo y, como en Calderón, el *feint astrologue* es el caballero enamorado mismo³⁸. A pesar de ello, el hermano menor del gran Corneille escribió el papel del criado a la medida de un actor determinado, Claude Deschamps dit De Villiers, llamado Philippin, el competidor de Jodelet³⁹, que encarnaba otro tipo de sirviente⁴⁰. En cuanto a la biografía del falso astrólogo, Thomas Corneille, nombra –al igual que Georges de Scudéry y Métel d’Ouville– a Nostradamus:

³⁶ Véanse para este autor de teatro Serrano Mañes, 1989b, Gossip, 2000, 2011 y 2012 y Prest, 2009 así como el volumen de actas editado recientemente por Dufour-Maître, 2014. Serrano Mañes, 1989a dedicó su tesis a las comedias Thomas Corneille inspiradas en Calderón.

³⁷ En el *épître* que precede la versión impresa, Thomas Corneille menciona tanto a Calderón como a la novela de los Scudéry, pero –como observa Conan en la introducción a su edición, 2006: sin p.– «il ne mentionne jamais l’adaptation de son prédécesseur d’Ouville. Peut-être est-ce parce que Thomas Corneille a finalement peu emprunté à la pièce de d’Ouville et qu’il a cru inutile de l’évoquer et de rappeler ainsi qu’un autre avant lui avait déjà puisé à cette même source; ou bien encore simplement par refus de reconnaître l’apport de son rival dont il a pourtant repris quelques vers entiers».

³⁸ Véanse para las particularidades de la reescritura de Thomas Corneille Serrano Mañes, 1989a: 192-330 y 1991, Pavesio, 2000: 150-170 y 2010: 127-130.

³⁹ Pavesio, 2013: 365-366 «Lorsqu’il choisit de nommer le valet de sa pièce Philippin, qui est le nom de scène de l’acteur de Villiers, émule de Jodelet à l’Hôtel de Bourgogne, le plus jeune des frères Corneille veut très clairement rivaliser avec d’Ouville».

⁴⁰ Véanse Emelina, 1975: 151: «Ainsi commence à s’effacer la disparité choquante eu nous avons relevée à propos de Jodelet entre la participation comique et la participation dramatique. L’audace et l’esprit d’initiative vont de plus en plus prendre le pas, chez le serviteur «vedette», sur la couardise et le ridicule» y Pavesio, 2014: 37: «Dans *Le Feint astrologue*, ... Thomas renforce encore le caractère comique du valet mais il n’arrive pas à en faire le protagoniste de la pièce: son Philippin a un rôle précis à côté de son maître dans l’organisation de la feinte et l’aide pour jouer l’astrologue, mais il n’est pas le “feint astrologue”».



Madame, j'advoüeray qu'en mon voyage en France
 Du grand Nostradamus j'acquis la cognoissance,
 Avec tant de bonheur qu'il m'enseigna son Art,
 Et n'eut point de secrets dont il ne me fit part.
 Ce fut donc à hanter ce rare et grand Genie
 Qu'en assez peu de temps j'appris l'Astrologie (vv. 500-505)

Vuelve a mencionar al astrólogo emblemático en la escena con el padre que pierde eficacia escénica y comicidad tanto frente a Calderón como frente a Métel d'Ouille⁴¹. No sorprende, que esta pieza haya tenido menos éxito que *Jodelet astrologue* que saca mucho más partido del discurso astrológico. Creo, sin embargo, que Thomas Corneille se ha inspirado adaptando la comedia calderoniana para escenificar prácticas mágicas.

Los investigadores que se han ocupado de *Le feint astrologue*, no están de acuerdo en cuanto a la intención de Thomas. Según Conan [2006: sin p.], «*Le Feint astrologue* est une comédie d'intrigue, non une satire des mœurs du temps, et à ce titre, le thème de l'astrologie n'y apparaît que comme moteur de cette intrigue et source de comique: telle est sa fonction dans cette comédie, et nous ferions un contresens en y cherchant une quelconque visée critique et démystifiante du thème»⁴². Para Gutierrez-Laffond [1998: 256] se trata, en cambio, de «une comédie particulièrement intéressant en raison de son ambiguïté». La investigadora insiste en que la pieza representa tanto la magia culta como la popular y tematiza la caracterización de la astrología como ciencia y como magia negra. Es llamativo en este sentido cómo el criado Philippin describe las competencias

⁴¹ «D. FERNAND. Tout s'y voit si changé depuis quelques années, / Qu'en autre caractere on lit les destinées, / Mesme Nostradamus mon maistre en ce grand Art / Avoit et son langage et ses regles à part, / C'est pourquoy le discours où mon esprit s'applique, / Tient un peu de l'obscur et de l'enigmatique, / Je dois suivre ses pas comme son escolier» (vv. 599-605). Véase al propósito también la introducción de Conan, 2006: sin p.: «Cet exposé fantaisiste s'inscrit en tout cas dans la tradition de la parodie du jargon savant des pédants de la comédie italienne ou des comédies françaises qui l'imitent: ignorant en la matière, Don Fernand s'applique à éblouir Léonard par un discours improvisé émaillé de termes savants, cautionné par l'autorité "du grand Nostradamus" et dont il ne comprend pas lui-même la signification».

⁴² No se debe olvidar que Thomas Corneille se ocupa, aunque sea mucho más tarde, de la redacción del *Dictionnaire des arts et des sciences* (1694) para la Académie Française; véase el estudio de los términos astronómicos en este diccionario de Cormier, 2011.



de su amo que, según él, es un nigromante que sabe hablar con los muertos («Je pense qu'il feroit mesme parler les morts», v. 473) y que puede observar los asuntos ajenos en un espejo mágico. Estas supuestas destrezas del falso astrólogo son objeto de las historias mentirosas que cuentan don Fernand y Philippin en esta temprana comedia de Thomas Corneille. En otra obra, mucho más tardía y escrita en colaboración, el hermano menor de Corneille lleva a escena estas prácticas como obra de una *sorcière* histórica.

2. *La Devineresse* (1679) de Thomas Corneille et Donneau de Visé y el estatus epistemológico de las ciencias adivinatorias

El personaje de madame Jobin, la protagonista de la comedia *La Devineresse* (1679)⁴³ de Thomas Corneille (1625-1709) et Donneau de Visé (1638-1710)⁴⁴, se inspiró en la supuesta bruja y asesina en serie Catherine Deshayes, uno de los protagonistas de la llamada *affaire des poisons*⁴⁵. Para analizar la forma y función de las artes mágicas en esta comedia, es preciso recordar, por brevemente que sea, el contexto histórico: Cuando se sabe que la marquesa de Brinvilliers ha envenenado a su marido, Louis XIV encarga esclarecer el crimen al jefe de la policía parisina, Gabriel-Nicolas de La Reynie. De sus pesquisas se desprende que en el escándalo estaban involucrados miembros de la alta nobleza francesa y se murmuraba que hasta Madame de Montespan, la amante del rey, estaba implicada de alguna manera. Toda la capital francesa estaba al tanto de que había acusaciones por asesinato por envenenamiento y comisión de distintas prácticas mágicas.

⁴³ La obra fue publicada en la antología *Théâtre du XVII^e siècle*, ed. 1992: III, 155-*passim*. y en edición crítica al cuidado de Yarrow, 1971 y Prest, 2007, de la que cito de aquí en adelante. Véanse para *La Devineresse* los trabajos de Dubois, Maskell y Yarrow, 1980, Paige, 2000, Steinberger, 2003, Poirson, 2004, Clarke, 2006, Prest, 2007, Rudall, 2010 y Brooks, 2014.

⁴⁴ Véase para este autor Vincent, 1987.

⁴⁵ Véanse a propósito de este escándalo Nass, 1898, Funck-Brentano, 1900, Mongrédien, 1953, Mossiker, 1969, Petitfils, 1977, Lebigre, 2001, Chautant, 2002, Mollenauer, 2002 y 2007, Somerset, 2006 así como Quétel, 2010. Los documentos conservados en la Bastilla fueron publicados por Ravaisson, 1866.



La responsable Catherine Deshayes, llamada La Voisin, es arrestada en marzo de 1679 y ejecutada en febrero del año siguiente. Es justo por estas fechas cuando se escribe nuestra pieza que es estrenada el 19 de noviembre de 1679 en el teatro Guénégaude⁴⁶.

El proceso de redacción de esta pieza de teatro en colaboración es diferente al de los conocidos casos del teatro español como ha estudiado Brooks [2014]: Donneau de Visé, editor del *Mercure galant*⁴⁷, era periodista y se encargó de obtener de sus fuentes los detalles truculentos sobre el escándalo mientras que Thomas Corneille fue quien construyó con estos materiales una acción dramática⁴⁸. La pieza gira alrededor de madame Jobin, que engaña a toda una serie de personas con sus trucos hasta que el Marqués, un personaje escéptico, la deja en evidencia delante de todo el mundo. Como ha observado acertadamente Brooks, Madame Jobin es un personaje cómico, «dont le sort fictif ne sera que l'échec et le ridicule» [2014: 275]:

Fausse enchanteresse, magicienne frauduleuse, elle n'est pas dotées des sinistres caractéristiques de la Voisin, celles d'être bel et bien une meurtrière, une avorteuse, une empoisonneuse, une diseuse de messes noires [...] [Brooks 2014: 275]

Los investigadores se han empeñado en aclarar cómo leer la pieza en clave y mostrar las analogías entre los personajes de la ficción y sus modelos históricos⁴⁹. En nuestro contexto, en cambio, son más interesantes los detalles que añade Thomas Corneille de su propia cosecha. Voy a

⁴⁶ Véase para la cronología la introducción de la edición de Prest, 2007: 13.

⁴⁷ Véanse para esta revista Vincent 1996, 1998 y 2005, Perlmutter, 2009, Harvey, 2012 y, 2016, Schuwey, 2015 así como Steinberger, 2016.

⁴⁸ «La pièce avait été commandée aux deux auteurs au même moment. Gageons qu'ils avaient envisagé dès le début que Donneau de Visé, journaliste accompli, allait recueillir les indiscretions de La Reynie et qu'il reviendrait à Corneille, dramaturge attiré, d'y apporter la carrure dramatique nécessaire», Brooks, 2014: 280.

⁴⁹ Véanse Clarke, 2006: 226-230, Prest en la introducción de su edición crítica, 2007, 15-16 y Brooks, 2014: 277: «Dans la fiction dramatique, Mme Noblet souhaite la mort de son mari afin d'être libre de se marier avec le Marquis. Dans la réalité, Mmes Poulailon, Philbert, Leféron et Dreux, arrêtées entre février et avril, sont accusées d'avoir acheté des poisons aux empoisonneuses pour se débarrasser des maris ou d'amants devenus encombrants».



comentar un ejemplo: Para complacer a un caballero, enamorado de una marquesa, madame Jobin le hace creer a ella que puede ver a su amante, supuestamente de viaje, por medio de un espejo mágico. Al ver al caballero, que de hecho se encuentra en la misma habitación y que besa con ternura el retrato de la dama, la marquesa obtiene la deseada prueba de su amor⁵⁰. Me interesa ese truco porque procede de *El astrólogo fingido* de Calderón, en el que el criado Morón se inventa que su amo ha llegado a saber del amor de Lucrecia por medio de un espejo mágico:

Y yo en un espejo vi
un jardín, adonde estaba,
y allí una mujer que hablaba
con él, aunque no la oí
lo que dijo; esto es verdad⁵¹.

En su propia adaptación de la comedia calderoniana, Thomas Corneille escribía:

Ne me fistes-vous pas encore hier au soir
Remarquer un jardin dedans un grand miroir,
Et quelque temps apres n'y vis-je pas paroistre
Un homme qu'attendoit Madame à sa fenestre?
(vv. 489-492)

Donneau de Visé y Thomas Corneille construyen con madame Jobin un personaje de la más inmediata actualidad que –y eso es muy sorprendente– utiliza objetos mágicos como el mencionado espejo o también una espada encantada que no tienen que ver con las acusaciones

⁵⁰ *La devineresse* II, xiii, ed. 2007: 80-81.

⁵¹ *El astrólogo fingido. Versión de QC*, ed. 2011: 253, vv. 1030-1034, compárese con el texto de la Versión de Z, ed. 2011: 384, vv. 1162-1166. Como observa acertadamente Tobar, 2005, 592: «[l]os autores teatrales no inventan totalmente los portentos que llevan a la escena, en muchos casos esos portentos se pueden encontrar en tratados sobre la magia» citando en nota a Martín del Río, Francisco de Torreblanca y al padre Nieremberg. En el caso del espejo mágico la fuente haya sido probablemente la *Magia naturalis* de Della Porta. En el libro IV, capítulo ix de la traducción francesa se habla de «Comme es miroir pleins on peut voir les choses qui se sont loing & en autres lieux» [1580: 353-355].



reales⁵², sino que provienen del imaginario literario, en este caso concreto de la comedia calderoniana. Es verdad que madame Jobin sabe también de fisiognomía y quiromancia y de otras prácticas que se podían considerar eficaces en el siglo XVII, pero lo que subraya la pieza es la ingeniosidad de los engaños y la ingenuidad de sus clientes. Es una obra que juega con la espectacularidad del teatro y las posibilidades que brinda el género dramático. La comedia se estrena el mismo año en el que se publica el citado *Traité des superstitions* de Jean Baptiste Thiers, pero no les importa mucho a los autores poner sobre aviso a su público del peligro de las artes mágicas. En ese sentido se distinguen de Calderón, que escribe gran número de obras con una intención claramente dogmática. Piénsese en algunas magas calderonianas que son portadoras precisamente de aquellos saberes herméticos que prohíben las bulas papales. Lo curioso es que Calderón eligiera personajes de origen mitológico o literario –Circe, Medea, Falerina– para hablar de una amenaza real, mientras que Thomas Corneille y Donneau de Visé se sirven de un personaje histórico que transforman en portador de la magia literaria. La conocida alineación de Calderón con las tesis contrarreformistas parece haberle obligado a buscar cualquier personaje relacionado con la magia en el limbo de lo literario, frente a una cada vez más racional Francia que no teme señalar la presencia de charlatanes con estas creencias, aunque llegasen al asesinato, entre sus habitantes.

⁵² Véase Yarrow en la introducción de su edición crítica, 1971: XVI-XVII: «La façon dont les auteurs ont traité leur sujet est intéressante. Ils ont écarté tout le côté criminel, sacrilège, macabre et répugnant des véritables devineresses. Mme Jobin ne s'occupe pas d'avortements, ne vend pas des poisons, ne fait pas célébrer de messes noires ; le diable qu'elle fait paraître à ses clients est un *bon diable* en chair et en os [...] Mme Voisin a donc été transformée en fourbe, en une espèce de Mascarille ou de Scapin ; aussi ingénieuse que les valets de Molière, elle n'est guère plus méchante».



BIBLIOGRAFÍA

- ANDRÉS, Christian, «Aspectos astrológicos en el teatro de Cervantes y de Lope de Vega» en Ignacio Arellano, Carmen Pinillos, Marc Vitse, Frédéric Serralta (eds.) *Studia aurea. Actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, Pamplona, Universidad, 1996, vol. 2, 23-32.
- ANTONUCCI, Fausta, «Arcangelo Spagna adattatore di Calderón: da *El astrólogo fingido* a *Il finto astrologo*» en Fausta Antonucci (ed) *Percorsi del teatro spagnolo in Italia e Francia*, Florencia, Alinea, 2007, 13-36.
- _____, «Dalla menzogna punita alla menzogna premiata: *El astrólogo fingido* di Calderón e le sue rielaborazioni italiane» en Maria Grazia Profeti (ed.) *La menzogna*, Florencia, Alinea, 2008, 189-200.
- ARMAS, Frederick A. de, «Antoine Le Metel, Sieur d'Ouille: The 'lost' years» en *Romance Notes*, 1973, vol. 14, 538-543.
- _____, «The hunter and the twins: astrological imagery in *La Estrella de Sevilla*» en *Bulletin of the Comediantes*, 32 (1980), 11-20.
- _____, «The serpent star: Dream and horoscope in Calderón's *La vida es sueño*» en *Forum for Modern Language Studies*, 1983, vol. 19, 208-223.
- _____, «*El sol sale a medianoche*: amor y astrología en *Las paredes oyen*» en *Criticón*, 1993, vol. 59, 119-126.
- _____, «Segismundo/Philip IV: The politics of astrology in *La vida es sueño*» en *Bulletin of the Comediantes*, 2001, vol. 53, 83-100.
- _____, «Cervantes and Della Porta: The art of memory in *La Numancia*, *El retablo de las maravillas*, *El licenciado Vidriera*, and *Don Quijote*» en *Bulletin of Hispanic studies*, 2005, vol. 82, 633-649.
- BOURQUI, Claude, «D'Ouille adaptateur du théâtre espagnol: deux sources nouvelles» en *XVII^e siècle*, 1996, vol. 191, 359-363.
- BREWER, Brian, «Las matemáticas sutiles o los límites del saber en *La vida es sueño*» en *Bulletin of Spanish Studies*, 2011, vol. 88, 487-522.



BROOKS, William, «*La Devineresse* dans la *Notice nécrologique* de Thomas Corneille par Jean Donneau de Visé» en Myriam Dufour-Maître (ed.) *Thomas Corneille. Colloque international à l'occasion du tricentenaire de Thomas Corneille*, Mont-Saint-Aignan, Presses des Universités Rouen-Le Havre, 2014, 271-286.

Bullarum diplomatum et privilegiorum sanctorum romanorum pontificum, Nápoles, Henrico Caporaso, 1883, vol. 8.

Bullarum diplomatum et privilegiorum sanctorum romanorum pontificum, Turín, A. Vecco, 1867, vol. 12.

CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El astrólogo fingido*, ed. Fernando Rodríguez-Gallego, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2011.

CAMERON, Euan K., *Enchanted Europe. Superstition, reason, and religion 1250-1750*, Oxford, Oxford University Press, 2010.

CHAUTANT, Gisèle, *Croyances et conduites magiques dans la France du XVII^e siècle d'après l'affaire des poisons*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2002.

CHOMARAT, Michel, Jean DUPEBE, Gilles POLIZZI, *Nostradamus ou le savoir transmis*, Lyon, Éditions Michel Chomarat, 1997.

CIORANESCU, Alejandro, *Le masque et le visage. Du baroque espagnol au classicisme français*, Ginebra, Droz, 1983.

CIRUELO, Pedro, *Tratado en el cual se reprueban todas las supersticiones y hechicerías*, Barcelona, Sebastián de Cormellas, 1628.

_____, *Reprovação de las supersticiones y hechicerías (1538)*, ed. José Luis Herrero Ingelmo, Salamanca, Diputación de Salamanca, 2003.

CLARKE, Jan, «*La Devineresse* and the *Affaire des poisons*» en *Seventeenth Century French Studies*, 2006, vol. 28, 221-234.

CORMIER, Monique C., «L'Astronomie dans le *Dictionnaire des arts et des sciences* (1694) de Thomas Corneille» en *International Journal of Lexicography*, 2011, vol. 24, 306-327.



- CORNEILLE, Thomas, *Le feint astrologue (1651)*, ed. Nathalie Conan, Paris, Université Paris IV Sorbonne, 2006. [en línea] http://bibdramatique.paris-sorbonne.fr/ressources/bibliotheque-dramatique/ouville-antoine-le-metel-d-jodelet-astrologue-comedie-1646-ed-pauline-barraud/corneille-thomas_feint-astrologue/ [consultado el 9-1-2017]
- ____ y Jean DONNEAU DE VISÉ, *La devineresse*, ed. Philip John Yarrow, Exeter, University of Exeter, 1971.
- ____, *La devineresse, ou les faux enchantemens*, ed. Julia Prest, London, Modern Humanities Research Association, 2007.
- COSNIER, Colette, «Jodelet: un acteur du XVII^e siècle devenu un type» en *Revue d'histoire littéraire de la France*, 1962, vol. 62, 329-352.
- COTTICELLI, Francesco, *The Commedia dell'arte in Naples. A bilingual edition of the 176 Casamarciano Scenarios*, Boston, Scarecrow Press, 2001.
- COURTÈS, Noémie, *L'écriture de l'enchantement. Magie et magiciens dans la littérature française du XVII^e siècle*, Paris, Champion, 2004.
- DELLA PORTA, Giovan Battista, *La magie naturelle, qui est, les secrets & miracles de nature*, Rouen, Jacques Lucas, 1580.
- DUBOIS, E. T., David W. MASKELL, Philipp John YARROW, «L'Almanach de la Devineresse» en *Revue d'histoire du théâtre*, 1980, vol. 32, 216-219.
- DUFOUR-MAÎTRE, Myriam (ed.), *Thomas Corneille (1625-1709): une dramaturgie virtuose*, Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2014.
- DUNN, Peter N., «The horoscop motif in *La vida es sueño*» en *Atlante*, 1953, vol. 1, 187-201.
- EMELINA, Jean, *Les valets et les servantes dans le théâtre comique en France de 1610 à 1700*, Cannes, C.E.L., 1975.
- FOLEY, Augusta E., *Occult arts and doctrine in the theater of Juan Ruiz de Alarcón*, Ginebra, Droz, 1972.



- FRIEDRICH, Ernst, *Die Magie im französischen Theater des XVI. und XVII. Jahrhunderts*, Leipzig, Deichert, 1908.
- FUNCK-BRENTANO, Frantz, *Le drame des poisons: Études sur la société du XVII^e siècle et plus particulièrement la cour de Louis XIV d'après les archives de la Bastille*, Paris, Hachette, 1900.
- GERNERT, Folke, «Los saberes de la mala mujer entre auto sacramental y comedia mitológica» en Gero Arnscheidt, Manfred Tietz (eds.) *La construcción de la masculinidad y de la feminidad en el teatro calderoniano. Actas del XVII Coloquio Anglogermano sobre Calderón*, (en prensa a).
- _____, «Astrólogos fingidos, quirománticos y otras profesiones pecaminosas en algunas obras de Calderón» en Emilio Blanco (ed.) *Actas del Seminario Internacional Los pecados profesionales en el Renacimiento, Fundación José Antonio de Castro, Madrid, 21-22.2.2013*, (en prensa b).
- GOSSIP, Christopher J., «Thomas Corneille and the comic tradition» en Derek Connon, George Evans (eds.) *Essays on French Comic Drama from the 1640s to the 1780s*, Berna, Peter Lang, 2000, 29-41.
- _____, «Les débuts de Thomas Corneille au théâtre» en *Revue d'histoire littéraire de la France*, 2011, vol. 111, 539-548.
- _____, «Thomas Corneille, précurseur de Racine» en Ronald W. Tobin, Angus J. Kennedy (eds.) *Changing Perspectives: Studies on Racine in Honor of John Campbell*, Charlottesville, Rookwood, 2012, 100-109.
- GUTIERREZ-LAFFOND, Aurore, *Théâtre et magie dans la littérature dramatique du XVII^e siècle en France*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 1998.
- HALSTEAD, Frank G., «The attitude of Lope de Vega toward astrology and astronomy» en *Hispanic Review*, 1939, vol. 3, 205-219.
- _____, «The attitude of Tirso de Molina toward astrology» en *Hispanic Review*, 1941, vol. 9, 417-439.



-
- HARVEY, Sara, «Le Paris Galant de Donneau de Visé: le modèle urbain et la politique louis-quatorzienne dans le *Mercur galant* (1672-1678)» en Thierry Belleguic, Laurent Turcot (eds.) *Les Histoires de Paris*, París, Hermann, 2012, 317-329.
- _____, «Sens et pouvoirs de l'assemblée théâtrale: la critique dramatique dans le *Mercur galant* et les registres journaliers de la Comédie-Française (1680-1700), une affaire de probabilité?» en *Littératures Classiques*, «Naissance de la critique dramatique», 2016, vol. 89, 175-188.
- HOROZCO Y COVARRUBIAS, Juan de, *Tratado de la verdadera y falsa profecía*, Segovia, Juan de la Cuesta, 1588.
- HURTADO TORRES, Antonio, «La astrología en el teatro de Calderón de la Barca» en Luciano García Lorenzo (ed.) *Calderón. Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español del Siglo de Oro (Madrid, 8-13 de junio de 1981)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1983, vol. 2, 925-938.
- _____, *La astrología en la literatura del Siglo de Oro. Índice bibliográfico*, Alicante, Instituto de estudios alicantinos, 1984.
- LE MÉTEL D'OUVILLE, Antoine, *Théâtre complet*, ed. Monica Pavesio, París, Garnier, 2013.
- LEBIGRE, Arlette, *1679-1682, l'affaire des poisons*, Bruselas, Éd. Complexe, 2001.
- LONGEON, Claude, *Une province française à la Renaissance. La vie intellectuelle en Forez au XVI^e siècle*, Saint-Etienne, Centre d'étude foréziennes, 1975.
- LORENZ, Erika, «Calderón und die Astrologie» en *Romanistisches Jahrbuch*, 1961, vol. 12, 265-277.
- MARTINENGO, Alessandro, *La astrología en la obra de Quevedo, una clave de lectura*, Madrid, Alhambra, 1983.
- MOLLENAUER, Lynn Woo, «Justice versus secrecy. Investigating the Affair of the Poisons, 1679-1682» en *Zeitsprünge. Forschungen zur Frühen*
-



- Neuzeit*, 2002, vol. 6, 179-205.
- _____, *Strange revelations. Magic, poison, and sacrilege in Louis XIV's France*, University Park, Pennsylvania State University Press, 2007.
- MONGREDIEN, Georges, *Madame de Montespan et l'affaire des poisons*, Paris, Hachette, 1953.
- MOSSIKER, Frances, *The affair of the poisons*, New York, Knopf, 1969.
- MOUAN, L., «Aperçus littéraires sur César Nostradamus et ses lettres inédites à Peiresc» en *Mémoires de l'académie des sciences, agriculture, arts et belles-lettres d'Aix*, 1873, vol. 10, 409-472.
- NASS, Lucien, *Les empoisonnements sous Louis XIV après les documents inédits de l'affaire des poisons 1679-1682*, Paris, Carré et Naud, 1898.
- OPPENHEIMER, Max Jr., «La burla in Calderón's *El astrólogo fingido*» en *Philological Quarterly*, 1948a, vol. 27, 141-163.
- _____, «Supplementary data on the French and English adaptations of Calderón's *El astrólogo fingido*» en *Revue de littérature comparée*, 1948b, vol. 22, 547-560.
- PAIGE, Nicholas, «L'affaire des poisons et l'imaginaire de l'enquête: De Molière à Thomas Corneille» en *Littératures Classiques*, 2000, vol. 40, 195-208.
- PAVESIO, Monica, *Calderón in Francia. Ispanismo e italianismo nel teatro francese del XVII secolo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000.
- _____, «Las imitaciones francesas de Calderón: hispanismo e italianismo en el teatro francés del siglo XVII» en Ignacio Arellano (ed.) *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*, Kassel, Reichenberger, 2002, vol. 1, 725-735.
- _____, «Les adaptations théâtrales espagnoles et italiennes d'Antoine Le Métel d'Ouille», en *Langues et identités culturelles dans l'Europe des XVII^e et XVIII^e siècles*, Sarreguemines, Perron, 2005, 255-271.
- _____, «Les nouvelles conceptions de l'amour galant dans les comédies 'à l'espagnole' de d'Ouille, Boisrobert et Thomas Corneille» en



Littératures Classiques, 2006, vol. 58, 57-70.

_____, «L'intermediazione della commedia dell'arte nel passaggio in Francia di alcuni intrecci del teatro spagnolo secentesco: il caso di *Les engagements du hazard* (1657) e di *Don César d'Avalos* (1676) di Thomas Corneille» en *Renaissancetheater: Italien und die europäische Rezeption. Teatro del Rinascimento: Italia e la ricezione europea*. «Horizonte», 2007, vol. 10, 57-69.

_____, «La comedia en France au XVII^e siècle: Antoine Le Métel d'Ouville» en *Transitions. Journal of Franco-Iberian Studies*, 2009, vol. 5, 26-37.

_____, «Voyages des textes de théâtre à travers l'Europe: le cas de l'*Astrólogo fingido* de Calderón» en Anne Teulade (ed.) *Reflets du Siècle d'Or Espagnol. Modèles en marge?*, Nantes, Editions Cécile Defaut, 2010, 221-233.

_____, «Le rôle de la *commedia dell'arte* dans la réception française de la comedia au XVII^e siècle» en Christophe Couderc (ed.) *Le théâtre espagnol du Siècle d'Or en France. De la traduction au transfert culturel*, Paris, Presses Universitaires de Paris Ouest, 2012, 53-65.

_____, «Un phénomène d'adaptation composite: les comédies à l'espagnole de Thomas Corneille» en Myriam Dufour-Maître (ed.) *Thomas Corneille (1625-1709): une dramaturgie virtuose*, Mont-Saint-Aignan, Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2014, 31-44.

PERLMUTTER, Jennifer R., «Journalistic Intimacy and *Le Mercure galant*» en Russell Ganim, Thomas M. Carr Jr. (eds.) *Origines*, Tübingen, Narr, 2009, 223-231.

PETITFILS, Jean-Christian, *L'affaire des Poisons: Alchimistes et sorciers sous Louis XIV*, Paris, Albin Michel, 1977.

POIRSON, Martial, «Les classiques ont-ils cru à leurs machines? La force du surnaturel dans *La Devineresse ou les Faux enchantements* (1679)» en *Revue d'histoire du théâtre*, 2004, vol. 56, 181-194.



- POMPEJANO, Valeria, «Le migrazioni testuali tra Francia e Italia dell'*Astrólogo fingido*: dal romanzo di Madeleine de Scudéry al teatro di Carlo Constanzo Costa» en Fausta Antonucci (ed.) *Percorsi del teatro spagnolo in Italia e Francia*, Florencia, Alinea, 2007, 91-126.
- PREST, Julia, «Silencing the supernatural: *La Devineresse* and the Affair of the Poisons» en *Forum for Modern Language Studies*, 2007, vol. 43, 397-409.
- _____, «Thomas Corneille (1625-1709): Beyond the Triumvirate» en *French Studies*, 2009, vol. 63, 323-329.
- QUETEL, Claude, *Une ombre sur le Roi-Soleil. L'affaire des poisons*, París, Larousse, 2010.
- RAVAISSON, François, *Archives de la Bastille. Documents inédits. Vol. V: Règne de Louis XIV (1678-1679)*, París, Durand & Pedone-Lauriel, 1866.
- RODRÍGUEZ-GALLEGO, Fernando, «Noticia de las dos versiones de *El astrólogo fingido* de Calderón de la Barca» en Dolores Fernández López, Mónica Domínguez Pérez (eds.) *Campus stellae. Haciendo camino en la investigación literaria*, Santiago de Compostela: Universidad, 2006, vol. 1, 456-465.
- RUDALL, Diane, «The comic power of illusion-allusion: Laughter, *La Devineresse*, and the scandal of a glorious century», en Albrecht Classen (ed.) *Laughter in the Middle Ages and Early Modern Times: Epistemology of a fundamental human behavior, its meaning, and consequences*, Berlin, de Gruyter, 2010, 791-801.
- SCHIZZANO MANDEL, Adrienne, «Della Porta: El astrólogo non fingido de Calderón» en Hans Flasche (ed.) *Hacia Calderón. Coloquio Anglogermano, Bochum 1987*, Stuttgart, Steiner, 1988, 161-180.
- SCHUWEY, Christophe, «*Le Mercure galant*: un recueil interactif» en *Cahiers du dix-septième*, 2015, vol. 16, 48-62.
- SCUDÉRY, Georges de, *Ibrahim ou l'illustre Bassa*, eds. Rosa Galli



- Pellegrini, Antonella Arrigoni, Fasano di Puglia, Schena, 2003.
- SERRANO MAÑES, Montserrat, *El teatro de Thomas Corneille: estudio estructural y comparativo de las comedias inspiradas en Calderón*, Granada, Tesis, Universidad de Granada, 1989a. [en línea] <http://digibug.ugr.es/handle/10481/6150#.WAXKfNxxjvE> [consultado el 9-1-2017],
- _____, «Thomas Corneille y el teatro clásico español: inspiración, adaptación, traducción» en Juan Paredes (ed.) *Actas del VI Simposio de la Sociedad de Literatura General y Comparada (Granada, 13, 14 y 15 de marzo de 1986)*, Granada, Universidad, 1989b, 407-416.
- _____, «La tópica del lenguaje y de las situaciones en *Le feint astralogue* de Thomas Corneille. Acercamiento comparativo a su modelo, *El Astrólogo fingido* de Calderón» en Robert Dengler Gassin (ed.) *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, Salamanca, Universidad, 1991, vol. 2, 859-871.
- SOMERSET, Anne, *Die Giftaffäre. Mord, Menschenopfer und Schwarze Messen am Hof Ludwigs XIV.*, Essen, Magnus-Verlag, 2006.
- STEINBERGER, Deborah, «Profiting from scandal: The case of *La Devineresse*» en *Cahiers du Dix-Septième*, 2003, vol. 9, 135-141.
- _____, «*Le Mercure Galant* and its student body: Donneau de Visé's inclusive pedagogy» en *Cahiers du dix-septième*, 2016, vol. 17, 41-56.
- STEINER, Arpad, «Calderón's *Astrólogo fingido* in France» en *Modern Philology*, 1926, vol. 24, 27-30.
- STURM, Sara H., Harlan G. STURM, «The astronomical metaphor in *La Estrella de Sevilla*» en *Hispania*, 1969, vol. 52, 193-197.
- Théâtre du XVII^e siècle*, Jacques Truchet y André Blanc (eds.), París, Gallimard, 1992, 3 vols.
- THIENGO DE MORAES, Eliane María, «Astrología y emblemática en las obras de Calderón de la Barca: *La vida es sueño* y *El astrólogo fingido*» en Edith Marta Villarino Cela, Elsa Graciela Fiadino (eds.) *Estudios*



- críticos de literatura española*, Mar del Plata, Universidad Nacional, 2003, vol. 1, 273-276.
- THIERS, Jean Baptiste, *Traité des superstitions selon l'écriture sainte, les décrets des Conciles et les sentiments des Saints Pères et des Théologiens*, París, Dezallier, 1679, 1697.
- TOBAR, María Luisa, «Lo maravilloso en Calderón: mitología, magia y hagiografía», en Anthony J. Close, Sandra María Fernández Vales (eds.) *Edad de oro cantabrigense. Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro*, Madrid, Iberoamericana/ Vervuert, 2005, 591-596.
- _____, «Entre magos, encantadores y duendes anda el juego: de la magia real a la magia aparente en Calderón» en *Accademia Peloritana dei Pericolanti, Classe di Lettere, Filosofia e Belle Arti*, 2006, vol. 82, 61-110.
- VICENTE GARCÍA, Luis Miguel, «Leer en el cielo: astrólogos literarios de Imperial a Cervantes» en *Edad de oro*, 2008, vol. 27, 365-409.
- _____, «Lope y la polémica sobre astrología en el Seiscientos» en *Anuario Lope de Vega*, 2009, vol. 15, 219-243.
- VINCENT, Monique, *Donneau de Visé et «Le Mercure galant»*, París, Aux Amateurs de Livres, 1987.
- _____, *Anthologie des nouvelles du «Mercure galant» (1672-1710)*, Paris, Société des Textes Français Modernes, 1996.
- _____, *«Mercure galant». Extraordinaire; affaires du temps; table analytique contenant l'inventaire de tous les articles publiés 1672-1710*, Paris, Champion, 1998.
- _____, *«Le Mercure galant». Présentation de la première revue féminine d'information et de culture, 1672-1710*, Paris, Champion, 2005.
- VITSE, Marc, «Burla y engaño en las tres primeras comedias de capa y espada de Calderón» en Christophe Couderc, Benoît Pellistrandi (eds.) *«Por discreto y por amigo». Mélanges offerts à Jean Canavaggio*, Madrid, Casa de Velázquez, 2005, 345-356.



_____, «Un caso de auto-reescritura: *El astrólogo fingido* de Calderón» en *Letras: revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires*, 2011, vol. 63, 131-148.

ZAMBRANA RAMÍREZ, Alberto, «¿La astrología como ciencia?: un estudio comparativo entre el *Astrólogo fingido* de Calderón de la Barca y la versión en inglés *The Feign'd Astrologer* (1668)» en *RILCE*, 2004, vol. 20, 99-116.

